**Euripide :*Alceste***

1. **La dernière volonté d’Alceste(280-307)**

Ἄδμηθ’, ὁρᾳς γὰρ τἀμά πράγμαθ’ ὡς ἔχει, 280

λέξαι θέλω σοι πρὶν θανεῖν ἅ βουλόμαι.

Ἐγώ σε πρεσβεύουσα κἀντὶ τῆς ἐμῆς

ψυχῆς καταστήσασα φῶς τόδ’εἰσορᾶν,

θνῄσκω, παρόν μοι μὴ θανεῖν ὑπὲρ σέθεν,

ἀλλ’ἄνδρα τε σχεῖν Θεσσαλῶν ὅν ἤθελον 285

καὶ δῶμα ναίειν ὄλβιον τυραννίδι.

Οὐκ ἠθέλησα ζῆν ἀποσπασθεῖσά σοῦ

σύν παισὶν ὀρφανοῖσιν, οὐδ’ἐφεισάμην

ἥβης ἔχουσα δῶρ’,ἐν οἷς ἐπερπόμην.

Καίτοι σ’ὁ φύσας χἠ τεκοῦσα προύδοσαν, 290

καλῶς μὲν αὐτοῖς κατθανεῖν ἧκον βίου,

καλῶς δὲ σῶσαι παῖδα κεὐκλεῶς θανεῖν.

Μόνος γὰρ αὐτοῖς ἧσθα, κοὔτις ἐλπὶς ἦν

σοῦ κατθανόντος ἄλλα φιτύσειν τέκνα.

Κἀγώ τ’ ἄν ἔζω καὶ σὺ τὸν λοιπὸν χρονόν, 295

κοὐκ ἄν μονωθείς σῆς δάμαρτος ἔστενες

καὶ παῖδας ὠρφάνευες.Ἀλλὰ ταῦτα μέν

θεῶν τις ἐξέπραξεν ὥσθ’οὕτως ἔχειν.

Εἶεν· σὺ νῦν μοι τῶνδ’ἀπόμνησαι χάριν·

Αἰτήσομαι γάρ σ’ἀξιαν μὲν οὔποτε 300

( ψυχῆς γὰρ οὐδεν ἐστι τιμιώτερον)

δίκαια δ’, ὡς φήσεις σύ· τούσδε γὰρ φιλεῖς

οὐχ ἥσσον ἤ ’γὼ παῖδας, εἴπερ εὖ φρονεῖς·

τούτους ἀνάσχου δεσπότας ὄντας δόμων,

καί μὴ ‘πιγήμῃς τοῖσδε μητρυιὰν τέκνοις, 305

ἥτις κακίων οὖσ’ἐμοῦ γυνὴ φθόνῳ

τοῖς σοῖσι κἀμοῖς παισὶ χεῖρα προσβαλεῖ.

1. **Réaction d’Admète (328-347)**

Ἔσται τάδ’ἔσται, μὴ τρέσῃς·ἐπεὶ δ’ἐγώ

καὶ ζῶσαν εἶχον καὶ θανοῦσ’ἐμὴ γυνή

μόνη κεκλήσῃ, κοὔτις ἀντὶ σοῦ ποτε 330

τόνδ’ἄνδρα νύμφη Θεσσαλὶς προσφθέγξεται·

οὐκ ἔστιν οὕτως οὔτε πατρὸς εὐγενοῦς

οὔτ’εἶδος ἄλλως ἐκπρεπεστάτη γυνή.

Ἅλις δὲ παίδων· τῶνδ’ὄνησιν εὔχομαι

θεοῖς γενέσθαι· σοῦ γὰρ οὐκ ὠνήμεθα. 335

Οἴσω δὲ πένθος οὐκ ἐτήσιον τό σόν,

ἀλλ’ἔστ’ἄν αἰὼν οὑμὸς ἀντὲχῃ, γυναι,

στυγῶν μὲν ἣ μ’ἔτικτεν, ἐχθαίρων δ’ἐμον

πατέρα· λόγῳ γὰρ ἦσαν, οὐκ ἔργῳ φίλοι.

Σὺ δ’ἀντιδοῦσα τῆς ἐμῆς τὰ φίλτατα 340

ψυχῆς ἔσωσας. Ἆρά μοι στένειν πάρα

τοιᾶσδ’ἁμαρτάνοντι συζύγου σέθεν ;

Παύσω δὲ κώμους συμποτῶν θ’ὁμιλίας

Στεφάνους τε μοῦσαν θ’ἣ κατεῖχ’ἐμοὺς δόμους.

Οὐ γάρ ποτ’οὔτ’ἄν βαρβίτου θίγοιμ’ἔτι 345

οὔτ’ἄν φρέν’ἐξάραιμι πρὸς Λίβυν λακεῖν

αὐλον· σὺ γάρ μου τέρψιν ἐξείλου βίου.

1. **Vocabulaire**
2. **Alceste,280-305**

ἀνέχομαι : supporter avec courage

ἡ ἀξία,ας : la récompense

ἀπομιμνῄσκομαι χάριν : conserver de la reconnaissance

ἀποσπάομαι :être séparé violemment de quelqu’un

ἡ δάμαρ,αρτος :l’épouse

τὸ δῶμα,ατος :la maison

θέλω : vouloir

καθίστημι (+inf.) : porter quelque chose à

κἀντι = καὶ ἀντί

ἡ μητρυιά,ᾶς :la belle-mère

μονόομαι τινος :être séparé de quelqu’un

ναίω :habiter

ὄλβιος,α,ον : riche, prospère

ὀρφανεύω :rendre orphelin

ὀρφανός,ή,όν : orphelin *ou* sans enfants

’πιγήμῃς = ἐπιγήμῃς(aphérèse)

* ἐπιγαμέω( ἐπέγημα) : épouser une seconde femme, donner une belle-mère

πρεσβεύω: respecter

προδίδωμι : trahir abandonner

προσβάλλω χείρα :jeter la main contre quelqu’un

στένω :gémir

τέρπομαι :se réjouir

φείδομαι :ménager

φιτύω : engendrer

χἠ = καί ἡ

**B. Alceste, 328-347**

ἅλις+gén. : assez de

ἀμαρτάνω +gén.: être privé de

ἀντέχω :durer

ἀντιδίδωμι :donner en échange

ὁ αὐλός,ου :la flute

ὁ βάρβιτος,ου :le luth

ἐκπρεπής,ής,ές :remarquable

ἐξαιρέω : enlever, arracher

ἐξαίρω :élever

ἔστε : jusqu'à ce que

ἐτήσιος,α,ον :qui dure un an

ἐχθαίρω :haïr, détester

θιγγάνω(ἔθιγον) :toucher

κατέχω : envahir, occuper

ὁ κῶμος,ου :le cortège

λακέω :claquer

ἡ μοῦσα,ης :la muse, le chant

ἡ ὁμιλία,ας :la réunion

ἡ ὄνησις,εως :jouissance, utilité

ὀνίνημι(ὤνεσα) : jouir de, profiter de

οὑμὸς= ὁ ἐμός

πάρα= πάρεστι

παύω :faire cesser, arrêter

τὸ πένθος,ους :la souffrance, le deuil

προσφέγγομαι : saluer

στυγέω :haïr, avoir en horreur, abhorrer

σύζυγος,ος,ον :uni par le mariage

ὁ συμπότης,ου :le convive

ἡ τέρψις,εως :le plaisir

τρέω : craindre, trembler